

**STIGA®**

**IT** **Aeratori e scarificatori condotti a piedi**  
MANUALE DI ISTRUZIONI

ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

**BG** **Аератори и скарификатори, управлявани от съпровождащи оператори**  
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

**CS** **Ručně vedené prořezávače a provzdušňovače**  
NÁVOD K POUŽITÍ

UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.

**DA** **Plæneluftere og kultivatorer betjent af gående personer**  
BRUGSANVISNING

ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.

**DE** **Handgeführter Bodenbelüfter und Vertikutierer**  
GEBRAUCHSANWEISUNG

ACHTUNG: Vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

**EL** **Εξαερωτές και αποβρωωτές πεζού χειριστή**  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

**EN** **Pedestrian controlled lawn aerators and scarifiers**  
OPERATOR'S MANUAL

WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.

**ES** **Aireadores y escarificadores conducidos de pie**  
MANUAL DE INSTRUCCIONES

ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.

**ET** **Jalgsijuhitavad muruaeraatorid ja -kobestid**  
KASUTUSJUHEND

TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.

**FI** **Kävellen ohjattavat nurmikon ilmastimet ja rei'ityskoneet**  
KÄYTTÖOHJEET

VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.

**FR** **Aérateurs et scarificateurs à conducteur à pied**  
MANUEL D'UTILISATION

ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.

**HR** **Ručno upravljani prozračivači za travnjake**  
PRIRUČNIK ZA UPORABO

POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.

**HU** **Gyalogvezetésű talajszellőztető és talajlazítók**  
HASZNÁLATI UTASÍTÁS

FIGYELEM! a gép használatá előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.

**LT** **Pėsčiojo valdomi vejų purentuvai ir aeratoriai**  
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.

**LV** **Kājniekvadāmi zāliena aeratori un skarifikatori**  
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.

**MK** **Раздувачи и прибирачи со управувач на носе**  
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

**NL** **Lopend bediende grasmatbeluchters en verticuteermachines**  
GEBRUIKERSHANDLEIDING

LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.

**NO** Håndbetjente plenluftere og kultivatorer  
INSTRUKSJONSBOOK

ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.

**PL** Aeratory i spulchniarki obslugiwane przez operatora pieszego  
INSTRUKCJE OBSŁUGI

OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.

**PT** Arejadores e escarificadores para condutor apeado  
MANUAL DE INSTRUÇÕES

ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.

**RO** Prășitoare și scarificatoare cu conducător pedestru  
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI

ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.

**RU** Газонные аэраторы и скарификаторы, управляемые идущим  
рядом оператором  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.

**SK** Ručne vedené prezevážače a prevzdušňovače  
NÁVOD NA POUŽITIE

UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.

**SL** Ročno upravljani prežračevalniki travne ruše in rahljalniki zemlje  
PRIROČNIK ZA UPORABO

POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.

**SV** Förarledda gräsluftare och kultivatorer  
BRUKSANVISNING

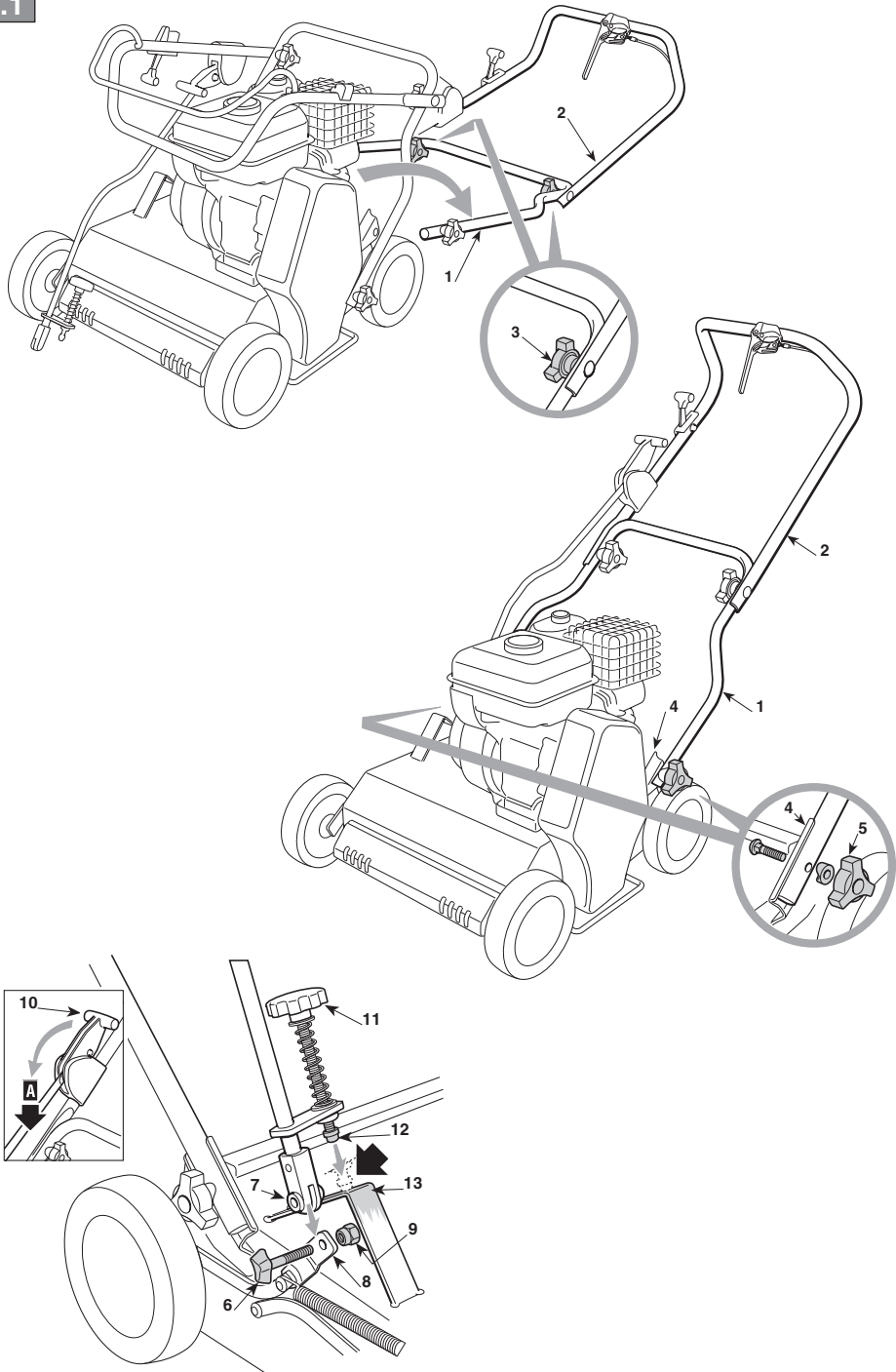
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.

**TR** Ayak kumandalı havalandırıcı ve çim kazıyıcılar  
KULLANIM KILAVUZU

DIKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - Istruzioni Originali .....	<b>IT</b>
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация .....	<b>BG</b>
ČESKY - Překlad původního návodu k používání .....	<b>CS</b>
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning .....	<b>DA</b>
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung .....	<b>DE</b>
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση των πρωτοτύπων οδηγιών .....	<b>EL</b>
ENGLISH - Translation of the original instruction .....	<b>EN</b>
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original .....	<b>ES</b>
EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge .....	<b>ET</b>
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös .....	<b>FI</b>
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale .....	<b>FR</b>
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa .....	<b>HR</b>
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása .....	<b>HU</b>
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas .....	<b>LT</b>
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas .....	<b>LV</b>
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства .....	<b>MK</b>
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing .....	<b>NL</b>
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen .....	<b>NO</b>
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej .....	<b>PL</b>
PORTUGUÊS - Tradução do manual original .....	<b>PT</b>
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului .....	<b>RO</b>
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций .....	<b>RU</b>
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie .....	<b>SK</b>
SLOVENŠČINA - Prevod izvornih navodil .....	<b>SL</b>
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original .....	<b>SV</b>
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi .....	<b>TR</b>

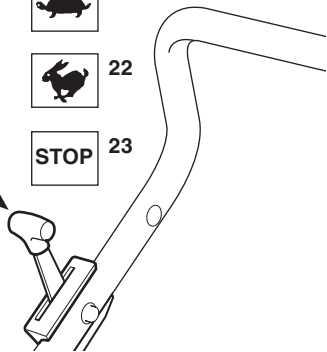




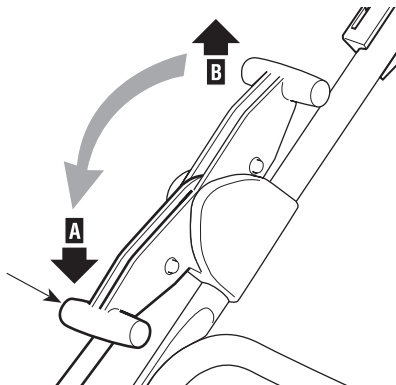
2.1



1

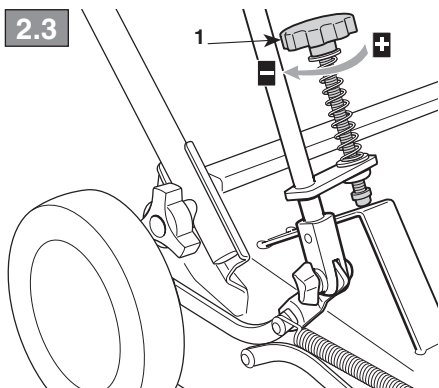


2.2



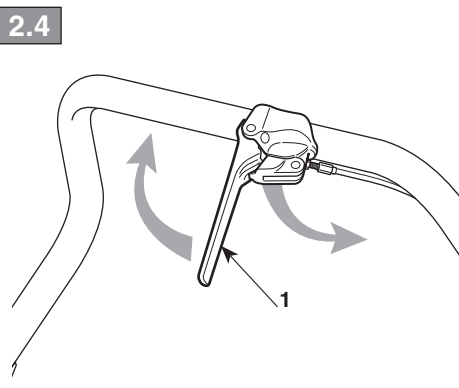
2.3

1



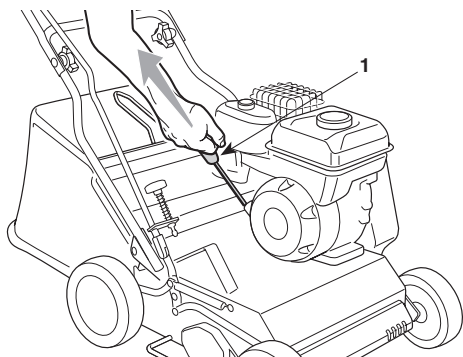
2.4

1



3.1

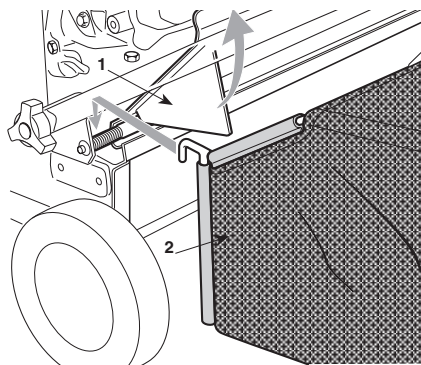
1



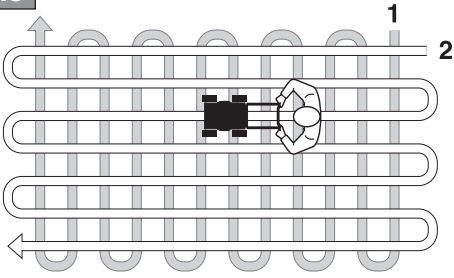
3.2

1

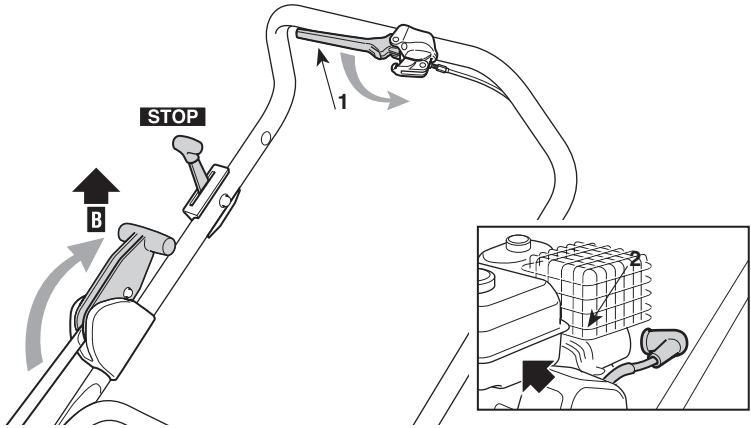
2



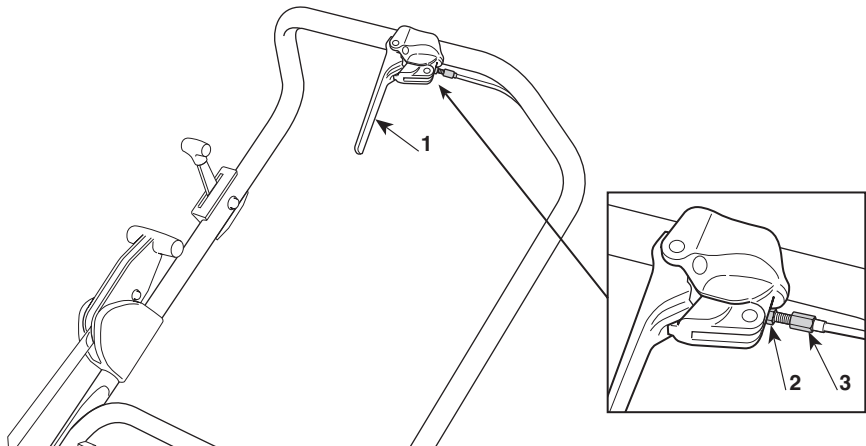
3.3



3.4



4.1



[1]	<b>DATI TECNICI</b>		<b>S 400 B</b>
[2]	Potenza nominale *	kW	2,18 ÷ 4,0
[3]	Velocità mass. di funzionamento motore *	min <sup>-1</sup>	3000
[4]	Peso macchina *	kg	37
[5]	Ampiezza di lavoro	cm	40
[6]	Livello di pressione acustica	dB(A)	81
[7]	Incertezza	dB(A)	3,0
[8]	Livello di potenza acustica misurato	dB(A)	93
[9]	Incertezza	dB(A)	1,0
[10]	Livello di potenza acustica garantito	dB(A)	96
[11]	Livello di vibrazioni	m/s <sup>2</sup>	4,9
[12]	Incertezza	m/s <sup>2</sup>	2,0
[13]	Codice rotore a rebbi (punte)		118801546/0 (738520)

\* Per il dato specifico, fare riferimento a quanto indicato nell'etichetta di identificazione della macchina.



<p>[1] <b>BG - ΤΕΧΝΙΚΕΣΙ ΔΑΝΝΗ</b>  [2] Номинална мощност *  [3] Максимална работна скорост на мотора *  [4] Τεγλο на машината*  [5] Широчина на работа  [6] Ниво на акустично налягане  [7] Неопределеност  [8] Измерено ниво на звукова мощност  [9] Неопределеност  [10] Гарантирано ниво на звукова мощност  [11] Ниво на вибрации  [12] Неопределеност  [13] Код работен ротор</p> <p>* За съответната стойност, вижте за справка посоченото на идентификационния етикет на машината.</p>	<p>[1] <b>CS - TECHNICKÉ PARAMETRY</b>  [2] Jmenovitý výkon *  [3] Max. provozní rychlost motoru *  [4] Hmotnost stroje *  [5] Pracovní rozsah  [6] Úroveň akustického tlaku  [7] Nejistota měření  [8] Naměřená úroveň akustického výkonu  [9] Nejistota měření  [10] Zaručená úroveň akustického výkonu  [11] Úroveň vibrací  [12] Nejistota měření  [13] Kód pracovní rotor (hroty)</p> <p>* Ohledně uvedeného údaje vycházejte z hodnoty uvedené na identifikačním štítku stroje.</p>	<p>[1] <b>DA - TEKNISKE DATA</b>  [2] Nominel effekt *  [3] Motorens maks. driftshastighed *  [4] Maskinens vægt *  [5] Arbejdsbredde  [6] Lydtryksniveau  [7] Usikkerhed  [8] Målt lydeffektniveau  [9] Usikkerhed  [10] Garanteret lydeffektniveau  [11] Vibrationsniveau  [12] Usikkerhed  [13] Arbejdsrotor (spidser) varenr</p> <p>* For specifikke oplysninger henvises til, hvad der er angivet på maskinens typeskilt.</p>
<p>[1] <b>DE - TECHNISCHE DATEN</b>  [2] Nennleistung *  [3] Max. Betriebsgeschwindigkeit Motor *  [4] Maschinengewicht *  [5] Arbeitsbreite  [6] Schallleistungspegel  [7] Messungengenauigkeit  [8] Gemessener Schalleistungspegel  [9] Messungengenauigkeit  [10] Garantierter Schalleistungspegel  [11] Vibrationspegel  [12] Messungengenauigkeit  [13] Nummer Arbeitsrotor</p> <p>* Für die spezifischen Daten Bezug auf die Angaben des Typenschildes der Maschine nehmen.</p>	<p>[1] <b>EL - ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ</b>  [2] Ονομαστική ισχύς *  [3] Μέγ. ταχύτητα λειτουργίας κινητήρα *  [4] Βάρος μηχανήματος *  [5] Πλάτος εργασίας  [6] Στάθμη ακουστικής πίεσης  [7] Αβεβαιότητα  [8] Μετρημένη στάθμη ακουστικής ισχύος  [9] Αβεβαιότητα  [10] Στάθμη εγγυώμενης ηχητικής ισχύος  [11] Επίπεδο κραδασμών  [12] Αβεβαιότητα  [13] Κωδικός ρότορας εργασίας (ακίδες)</p> <p>* Για το συγκεκριμένο στοιχείο, ελέγξτε τα όσα αναγράφονται στην ετικέτα προσδιορισμού του μηχανήματος.</p>	<p>[1] <b>EN - TECHNICAL DATA</b>  [2] Nominal power*  [3] Max. engine operating speed *  [4] Machine weight *  [5] Working width  [6] Sound power level  [7] Uncertainty  [8] Measured sound power level  [9] Uncertainty  [10] Guaranteed sound power level  [11] Level of vibration  [12] Uncertainty  [13] Working rotor (points) code</p> <p>* For specific data, refer to that indicated on the machine identification label.</p>
<p>[1] <b>ES - DATOS TÉCNICOS</b>  [2] Potencia nominal *  [3] Velocidad máx. de funcionamiento motor *  [4] Peso máquina *  [5] Amplitud de trabajo  [6] Nivel de presión acústica  [7] Incertidumbre  [8] Nivel de potencia acústica medido  [9] Incertidumbre  [10] Nivel de potencia acústica garantizado  [11] Nivel de vibraciones  [12] Incertidumbre  [13] Código rotor de trabajo (puntas)</p> <p>* Para el dato específico, hacer referencia a lo indicado en la etiqueta de identificación de la máquina.</p>	<p>[1] <b>ET - TEHNILISED ANDMED</b>  [2] Nominaalvõimsus *  [3] Mootori töötamise maks. kiirus *  [4] Masina kaal *  [5] Töölaius  [6] Helirõhu tase  [7] Määramatus  [8] Mõõdetud müravõimsuse tase  [9] Määramatus  [10] Garanteeritud müravõimsuse tase  [11] Vibratsioonide tase  [12] Määramatus  [13] Rootori (piidega) kood</p> <p>* Konkreetseid andmeid vaadake masina andmesildilt.</p>	<p>[1] <b>FI - TEKNISET TIEDOT</b>  [2] Nimellisteho *  [3] Mootorin maksimaalinen toimintanopeus *  [4] Laitteen paino *  [5] Työkentäyleveys  [6] Akustisen paineen taso  [7] Epävarmuus  [8] Mittattu äänitehotaso  [9] Epävarmuus  [10] Taattu äänitehotaso  [11] Tärinätaaso  [12] Epävarmuus  [13] Roottori (terät) koodi</p> <p>* Määrättyä arvoa varten, viittaa laitteen tunnuslaatassa annettuihin tietoihin.</p>

<p>[1] <b>FR - DONNÉES TECHNIQUES</b>  [2] Puissance nominale *  [3] Vitesse max. de fonctionnement du moteur *  [4] Poids de la machine *  [5] Largeur de travail  [6] Niveau de pression acoustique  [7] Incertitude  [8] Niveau de puissance acoustique mesuré  [9] Incertitude  [10] Niveau de puissance acoustique garanti  [11] Niveau de vibrations  [12] Incertitude  [13] Code rotor de travail (pointes)</p> <p>* Pour cette donnée spécifique, se référer aux indications figurant sur l'étiquette d'identification de la machine.</p>	<p>[1] <b>HR - TEHNIČKI PODACI</b>  [2] Nazivna snaga*  [3] Maks. brzina rada motora*  [4] Težina stroja*  [5] Radna širina  [6] Razina zvučnog tlaka  [7] Nesigurnost  [8] Izmjerena razina zvučne snage  [9] Nesigurnost  [10] Zajamčena razina zvučne snage  [11] Razina vibracija  [12] Nesigurnost  [13] Šifra radni rotor (šiljci)</p> <p>* Specifični podatak pogledajte na identifikacijskoj etiketi stroja.</p>	<p>[1] <b>HU - MŰSZAKI ADATOK</b>  [2] Névleges teljesítmény *  [3] A motor max. üzemi sebessége *  [4] A gép tömege *  [5] Munkaszélesség  [6] Hangnyomásszint  [7] Mérési bizonytalanság  [8] Mért egyenértékű hangnyomásszint  [9] Mérési bizonytalanság  [10] Garantált zajteljesítmény szint  [11] Vibrációs szint  [12] Mérési bizonytalanság  [13] Henger (fogas) kódszáma</p> <p>* A pontos adatot lásd a gép azonosító adattábláján.</p>
<p>[1] <b>LT - TECHNINIAI DUOMENYS</b>  [2] Vardinė galia *  [3] Maksimalus variklio darbo greitis *  [4] Įrenginio svoris *  [5] Darbo plotis  [6] Garso slėgio lygis  [7] Paklaida  [8] Išmatuotas garso galios lygis  [9] Paklaida  [10] Garantuotas garso galios lygis  [11] Vibracijų lygis  [12] Paklaida  [13] Pirštinis rotorius (galai) kodas</p> <p>* Dėl specifinių duomenų, remtis įrenginio identifikacinėje etiketėje pateiktais dydžiais.</p>	<p>[1] <b>LV - TEHNISKE DATI</b>  [2] Nominālā jauda *  [3] Maks. dzinēja griešanās ātrums *  [4] Mašīnas svars *  [5] Darba platums  [6] Skaņas spiediena līmenis  [7] Kļūda  [8] Izmēritais skaņas jaudas līmenis  [9] Kļūda  [10] Garantētais skaņas jaudas līmenis  [11] Vibrāciju līmenis  [12] Kļūda  [13] Darba rotors (ar smailēm) kods</p> <p>* Precīza vērtība ir norādīta mašīnas identifikācijas datu plāksnītē.</p>	<p>[1] <b>МК - ТЕХНИЧКИ ПОДАТОЦИ</b>  [2] Номинална моќност *  [3] Максимална брзина при работа на моторот *  [4] Тежина на машината *  [5] Област за работа  [6] Ниво на акустичен притисок  [7] Отстапка  [8] Ниво на измерена акустична моќност  [9] Отстапка  [10] Ниво на гарантирана акустична моќност  [11] Ниво на вибрации  [12] Отстапка  [13] Код ротор за работа (запци)</p> <p>* За одредените податоци, погледнете го посоченото на етикетата за идентификација на машината.</p>
<p>[1] <b>NL - TECHNISCHE GEGEVENS</b>  [2] Nominaal vermogen *  [3] Maximale snelheid voor de werking van de motor *  [4] Gewicht machine *  [5] Werkbreedte  [6] Niveau geluidsdruk  [7] Onzekerheid  [8] Gemeten geluidsniveau  [9] Onzekerheid  [10] Gegarandeerd geluidsniveau  [11] Trillingsniveau  [12] Onzekerheid  [13] Code werkrotor (punten)</p> <p>* Voor het specifiek gegeven, verwijst men naar wat aangegeven is op het identificatielabel van de machine.</p>	<p>[1] <b>NO - TEKNISKE DATA</b>  [2] Nominell effekt *  [3] Motorens maks driftshastighet *  [4] Maskinens vekt *  [5] Arbeidsbredde  [6] Lydtrykknivå  [7] Måleusikkerhet  [8] Målt lydeffektnivå  [9] Måleusikkerhet  [10] Garantert lydeffektnivå  [11] Vibrasjonsnivå  [12] Måleusikkerhet  [13] Artikkelnnummer for drivrotor (spisser)</p> <p>* For spesifikk informasjon, se referansen på maskinens identifikasjonsetikett.</p>	<p>[1] <b>PL - DANE TECHNICZNE</b>  [2] Moc nominalna *  [3] Maks. prędkość obrotowa silnika *  [4] Masa maszyny *  [5] Szerokość pracy  [6] Poziom ciśnienia akustycznego  [7] Błąd pomiaru  [8] Zmierzony poziom mocy akustycznej  [9] Błąd pomiaru  [10] Gwarantowany poziom mocy akustycznej  [11] Poziom wibracji  [12] Błąd pomiaru  [13] Kod wirnik roboczy (ostre końcówki)</p> <p>* W celu uzyskania konkretnych danych, zapoznać się ze wskazówkami na etykiecie identyfikacji maszyny.</p>

<p>[1] <b>PT - DADOS TÉCNICOS</b>  [2] Potência nominal *  [3] Velocidade máx. de funcionamento motor *  [4] Peso máquina *  [5] Amplitude de trabalho  [6] Nivel de pressão acústica  [7] Incerteza  [8] Nivel de potência acústica medido  [9] Incerteza  [10] Nivel de potência acústica garantido  [11] Nivel de vibrações  [12] Incerteza  [13] Código rotor de trabalho (pontas)</p> <p>* Para o dado específico, consultar as indicações da etiqueta de identificação da máquina.</p>	<p>[1] <b>RO - DATE TEHNICE</b>  [2] Putere nominală *  [3] Viteza max. de funcționare a motorului *  [4] Greutatea mașinii *  [5] Lățime de lucru  [6] Nivel de presiune acustică  [7] Nesiguranță  [8] Nivel de putere acustică măsurat  [9] Nesiguranță  [10] Nivel de putere acustică garantat  [11] Nivel de vibrații  [12] Nesiguranță  [13] Codul rotor de lucru (vârfuri)</p> <p>* Pentru data specifică, consultați informațiile redate pe eticheta de identificare a mașinii.</p>	<p>[1] <b>RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ</b>  [2] Номинальная мощность *  [3] Макс. число оборотов двигателя *  [4] Вес машины *  [5] Ширина рабочей зоны  [6] Уровень звукового давления  [7] Погрешность  [8] Измеренный уровень звуковой мощности  [9] Погрешность  [10] Гарантируемый уровень звуковой мощности  [11] Уровень вибрации  [12] Погрешность  [13] Код рабочий ротор</p> <p>* Точное значение см. на идентификационном ярлыке машины.</p>
<p>[1] <b>SK - TECHNICKÉ ÚDAJE</b>  [2] Menovitý výkon *  [3] Maximálna prevádzková rýchlosť motora *  [4] Hmotnosť stroja *  [5] Pracovný rozsah  [6] Úroveň akustického tlaku  [7] Neistota merania  [8] Úroveň nameraného akustického výkonu  [9] Neistota merania  [10] Zaručená úroveň akustického výkonu  [11] Úroveň vibrácií  [12] Neistota merania  [13] Kód pracovný rotor (hroty)</p> <p>* Ohľadne uvedeného parametra vychádzajte z hodnoty uvedenej na identifikačnom štítku stroja.</p>	<p>[1] <b>SL - TEHNIČNI PODATKI</b>  [2] Nazivna moč *  [3] Najvišja hitrost delovanja motorja *  [4] Teža stroja *  [5] Delovni obseg (širina)  [6] Raven zvočnega tlaka  [7] Negotovost  [8] Izmerjena raven zvočne moči  [9] Negotovost  [10] Zajamčena raven zvočne moči  [11] Nivo vibracij  [12] Negotovost  [13] Šifra delovni rotor (klini)</p> <p>* Za specifični podatek glej identifikacijsko nalepko stroja.</p>	<p>[1] <b>SV - TEKNISKA SPECIFIKATIONER</b>  [2] Märkeffekt *  [3] Motorns maximala funktionshastighet *  [4] Maskinvikt *  [5] Arbetsbredd  [6] Ljudtrycksnivå  [7] Mätosäkerhet  [8] Mätt ljudeffektivnivå  [9] Mätosäkerhet  [10] Garanterad ljudeffektivnivå  [11] Vibrationsnivå  [12] Mätosäkerhet  [13] Arbetsrotor (stift) kod</p> <p>* För denna specifika uppgift, se maskinens märkskylt.</p>
<p>[1] <b>TR - TEKNİK VERİLER</b>  [2] Anma gücü *  [3] Motorun maksimum çalışma hızı *  [4] Makinenin ağırlığı *  [5] Çalışma genişliği  [6] Ses basınç seviyesi  [7] Belirsizlik  [8] Ölçülen ses güç seviyesi  [9] Belirsizlik  [10] Garanti edilen ses güç seviyesi  [11] Titreşim seviyesi  [12] Belirsizlik  [13] İş rotoru (uçlu) kodu</p> <p>* Ürüne özel bilgiler için, makinenin bilgi etiketinde verilen bilgilere başvurun.</p>		



## VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN strikt op te volgen

### A) VOORBEREIDING

- 1) LET OP! Lees deze aanwijzingen aandachtig alvorens de machine te gebruiken. Zorg dat u vertrouwd raakt met de bedieningsknoppen en in staat bent de machine op de juiste wijze te gebruiken. Leer de motor snel af te zetten. Het niet in acht nemen van de voorschriften en instructies kan brand en/of ernstige letsels veroorzaken. Bewaar alle waarschuwingen en instructies om ze in de toekomst te kunnen raadplegen.
- 2) Laat nooit toe dat de machine gebruikt wordt door kinderen of door personen die niet vertrouwd zijn met deze aanwijzingen. De minimale leeftijd van de gebruiker kan landelijk gereguleerd zijn.
- 3) Gebruik de machine nooit als er personen, in het bijzonder kinderen, of dieren in de buurt zijn
- 4) Gebruik de machine nooit indien de gebruiker vermoeid of onwel is, of indien hij geneesmiddelen, drugs, alcohol of andere stoffen ingenomen heeft die negatieve invloed kunnen hebben zijn voor zijn reactievermogen en aandacht.
- 5) Denk eraan dat de persoon die de machine bedient of de gebruiker aansprakelijk is voor ongevallen en onvoorziene gebeurtenissen die personen of hun eigendommen kunnen overkomen.

### B) VÓÓR HET GEBRUIK

- 1) Gebruik tijdens het gebruik van de machine steeds akoestische beschermingen, veiligheidsbrillen, stevige antislip-werkschoenen en een lange broek. Bedien de machine niet met blote voeten of met open sandalen.
- 2) Controleer grondig de hele werkzone en verwijder alles wat van de machine weg zou kunnen springen of de snijgroep en de motor zou kunnen beschadigen (keien, takken, ijzerdraad, beenderen, enz.)
- 3) LET OP: GEVAAR! Benzine is bijzonder brandbaar.
  - bewaar de brandstof in speciale reservoirs;
  - vul de brandstof met een trechter alleen buiten en rook niet tijdens deze werkzaamheden en wanneer u met de brandstof bezig bent;
  - Giet de brandstof in de tank vóórdat u de motor aanzet: als de motor aanstaat of warm is mag u geen benzine toevoegen of de dop van de benzinetank afdraaien;
  - Als u benzine gemorst hebt mag u de motor niet starten maar dient u de machine uit de buurt van de plek waar u de benzine gemorst hebt te brengen en voorkomen dat er brand ontstaat. U dient te wachten totdat de brandstof verdamp is en de benzinedampen opgelost zijn;
  - Draai de dop altijd weer goed op de tank van de machine en het benzinereservoir.
- 4) Vervang de geluiddempers als deze defect zijn
- 5) Ga vóór het gebruik over op een algemene controle van de machine, en in het bijzonder:
  - het uitzicht van de snij-inrichting, en controleer of de schroeven en de snijgroep niet versleten of beschadigd zijn. Vervang de snij-inrichting en de beschadigde of versleten schroeven en bloc om ervoor te zorgen dat het maai-dek in balans blijft. Eventuele herstellingen moeten nabij een gespecialiseerd centrum uitgevoerd worden
  - De hendel inschakeling rotor moet vrij kunnen bewegen,

zonder geforceerd te worden, en bij het loslaten moet deze automatisch en snel terug in de neutrale stand komen, om het rotor tot stilstand te brengen.

- 6) Vooraleer het werk aan te vangen, dient men steeds de beschermingen op de uitgang te monteren (opvangzak, achterste aflaatsbeveiliging).

### C) TIJDENS HET GEBRUIK

- 1) Start de motor niet in gesloten ruimten waar zich gevaarlijke koolstofmonoxide kan ontwikkelen. Het starten dient altijd in de open lucht of in een goed geventileerde ruimte te gebeuren. Onthoud steeds dat de aflaattassen giftig zijn.
- 2) Werk enkel bij daglicht of met een goede kunstmatige verlichting en bij goede zichtbaarheid. Verwijder personen, kinderen en dieren uit de werkzone.
- 3) Vermijd, indien mogelijk, op nat gras te werken. Vermijd te werken in de regen en bij risico op onweer. Gebruik de machine nooit bij slechte weersomstandigheden, en zeker niet bij kans op bliksem.
- 4) Zorg er voor dat U steeds een goed steunpunt hebt op hellende terreinen
- 5) Loop nooit, maar stap.
- 6) Maai in de dwarse richting van de helling en nooit in de richting van de stijging/daling, let goed op bij de veranderingen van richting en let er goed op dat de wielen niet op hindernissen stoten (stenen, takken, wortels, enz.) die een zijdelingse verschuiving of verlies van controle over de machine zouden kunnen veroorzaken.
- 7) De machine mag nooit gebruikt worden op hellingen van meer dan 20°, onafgezien van de loopprijs.
- 8) Wees zeer voorzichtig wanneer u de machine naar u toe trekt.
- 9) Zet de rotor stil indien de machine gekanteld moet worden voor het vervoer, bij het oversteken van zones zonder gras en wanneer de grasmaaier vervoerd wordt van of naar de zone die gemaaid moet worden.
- 10) Gebruik de machine niet indien de beschermingen beschadigd zijn, of zonder de opvangzak, zonder de achterste aflaatsbeveiliging.
- 11) Wees zeer voorzichtig nabij ravijnen, grachten of dijken.
- 12) Start de motor voorzichtig volgens de aanwijzingen en houd uw voeten ver van de werktuigen verwijderd.
- 13) Kantel de machine niet voor het opstarten. Start de machine op een vlakke ondergrond zonder hindernissen of hoog gras.
- 14) Breng uw handen en voeten nooit nabij of onder de draaiende delen. Blijf steeds op afstand van de aflaattopening.
- 15) Hef de machine niet op en vervoer hem niet wanneer de motor in werking is.
- 16) Schend of verwijder de veiligheidsinrichtingen niet.
- 17) Wijzig de afstelling van de motor niet en laat het toerental van de motor niet buitengewoon hoog oplopen.
- 18) Raak de onderdelen van de motor die tijdens het gebruik heet worden, niet aan. Gevaar voor brandwonden.
- 19) Koppel de rotor los, stop de motor en koppel de kabel van de bougie los (verzeker u ervan dat alle bewegende delen volledig stil staan):
  - Telkens wanneer u de machine onbeheerd achterlaat; Bij de modellen met elektrische inschakeling, dient u ook de sleutel te verwijderen;
  - Vooraleer blokkeringen te verhelpen of het windkanaal vrij te maken;

- Vóórdat u de machine controleert, schoonmaakt of eraan werkt;
  - Nadat er op een vreemd voorwerp gestoten is. Controleer de machine op eventuele beschadigingen en voer de nodige reparaties uit alvorens ze opnieuw te gebruiken;
  - Indien de machine op abnormale wijze begint te trillen (Meteen de oorzaak van de trillingen opsporen en hem laten nakijken door een Gespecialiseerd Servicecentrum).
  - Alvorens brandstof bij te vullen;
- 20) Behoud tijdens het werk steeds de veiligheidsafstand ten opzichte van de draaiende werktuigen, die overeenstemt met de lengte van de steel.
- 21) Geef gas terug vooraleer de motor stil te zetten. Sluit de toevoer van de brandstof af aan het einde van het werk, volgens de aanwijzingen in het handboekje.
- 22) LET OP: – In geval van breuken of ongevallen tijdens het werk, dient men de motor onmiddellijk stil te zetten en de machine te verwijderen om geen verdere schade te berokkenen; in geval van ongevallen met persoonlijke letsels of letsels aan derden, dient men onmiddellijk de meest geschikte eerste-hulp-procedures te volgen voor de situatie en zich tot een gezondheidsstructuur te richten voor de nodige zorgen. Verwijder zorgvuldig eventuele resten die schade of letsels aan personen of dieren kunnen veroorzaken indien ze onopgemerkt blijven.
- 23) LET OP – Het niveau van het geluid en van de trillingen dat aangegeven is in deze handleiding, zijn de maximale waarden voor het gebruik van de machine. Het gebruik van een niet gebalanceerd maai-element, een overdreven snelheid van de beweging en gebrekig onderhoud hebben een negatieve invloed op het geluidsniveau en op de trillingen. Bijgevolg is het noodzakelijk preventieve maatregelen te treffen om mogelijke schade ten gevolge van een hoog geluidsniveau en stress van trillingen te vermijden; zorg voor het onderhoud van de machine, draag gehoorbescherming, maak pauzes tijdens het werk.

## D) ONDERHOUD EN OPSLAG

- 1) Alle onderhoudshandelingen en afstellingen die niet beschreven zijn in deze handleiding moeten uitgevoerd worden door uw Verkoop of in een gespecialiseerd Centrum dat beschikt over de nodige kennis en uitrustingen om de werken correct uit te voeren, met respect voor het oorspronkelijk niveau van veiligheid van de machine. Handelingen die uitgevoerd werden in niet geschikte structuren of door onbekwame personen doen elke vorm van garantie en alle verplichtingen of aansprakelijkheid van de Fabrikant vervallen.
- 2) Tijdens de afstellingen van de machine, moet men erop letten dat de vingers niet tussen de bewegende draaiende werktuigen en de vaste delen van de machine verklemd geraken.
- 3) Raak de snij-inrichting niet aan totdat de kabel van de bougie losgekoppeld is en de snij-inrichting volledig stilstaat. Tijdens het werken aan de snij-inrichting, dient men erop te letten dat de snij-inrichting kan bewegen, ook al is de kabel van de bougie losgekoppeld.
- 4) Controleer de steenbeschermkap en de grasopvangbak regelmatig op slijtage of beschadigingen.
- 5) Zet de machine niet met benzine in de tank in een ruimte waar de benzinedampen met vlammen, vonken of een warmtebron in aanraking zouden kunnen komen.
- 6) Laat de motor eerst afkoelen alvorens de machine de machine in eender welke ruimte op te bergen.
- 7) Om brandgevaar zoveel mogelijk te beperken dienen de motor, de geluiddemper van de uitlaat, de accubak en de benzinetank vrij gehouden te worden van gras, bladeren of

teveel vet.

- 8) Om het risico op brand te verminderen, dient men regelmatig na te gaan of er geen olie- en/of brandstoflekken zijn.
- 9) Als u de tank moet ledigen, dient u dit in de open lucht te doen en wanneer de motor koud is.

## E) MILIEUBESCHERMING

- 1) De milieubescherming moet een belangrijk en prioritairst aspect vormen voor het gebruik van de machine, ten gunste van de civiele samenleving en de omgeving waarin we leven. Wees geen storend element voor uw burens.
- 2) Volg nauwgezet de plaatselijke normen voor het verwerken van de verpakking, olie, benzine, filters, versleten delen of eender welk element met een sterke invloed op de omgeving; dit afval mag niet met de huisafval weggegooid worden, maar moet gescheiden worden en aan speciale verzamelcentra toevertrouwd worden, die de recyclage van de materialen zullen verzorgen.
- 3) Volg nauwkeurig de lokale normen op voor de afdanking van het snijafval.
- 4) Bij het buiten bedrijf stellen van de machine, mag deze nooit in het milieu achtergelaten worden maar moet ze naar een opvangcentrum gebracht worden, volgens de geldende plaatselijke normen.

## LEER DE MACHINE KENNEN

### BESCHRIJVING VAN DE MACHINE EN GEBRUIKSGBIED

Deze machine is een ventilatie/verticuleermachine, met lopende bediener.

De machine bestaat hoofdzakelijk uit een motor, die een rotor met priktanden aanschakelt die beschermd is door een carter, voorzien van wielen en een handgreep. De bediener kan de machine besturen en de belangrijkste commando's bedienen terwijl hij steeds achter de handgreep blijft, en dus op veilige afstand van het de draaiende delen.

### Voorzien gebruik

Deze machine werd ontworpen en vervaardigd voor het ventileren en verticulieren van het terrein, in aanwezigheid van een lopende bediener.

Het verschil van het effect op het terrein wordt verkregen door de werkdiepte van de werktanden in het terrein.

Deze machine kan:

- het terrein ventileren, door de bovenste laag mos weg te nemen;
- het terrein verticulieren, door de hardere laag van het terrein zelf weg te nemen.

### Onjuist gebruik

Eender welk ander gebruik, dat afwijkt van wat hierboven beschreven is, kan gevaarlijk zijn en schade berokkenen aan personen en/of zaken.

De volgende situaties behoren tot het ongeschikt gebruik (bijvoorbeeld, maar niet uitsluitend):

- vervoer van personen, kinderen of dieren op de machine;
- zich door de machine laten vervoeren;
- gebruik van de machine voor het aanslepen of aanduwen van een last;
- gebruik van de machine door meer dan één persoon tegelijk;

– de rotor omlaag brengen en aanschakelen op harde ondergronden of kiezelsteen of stenen.

## Type gebruiker

Deze machine is bestemd voor gebruik door consumenten, d.w.z. door niet professionele bedieners. Deze machine is bestemd voor een amateurieel gebruik.

## IDENTIFICATIELABEL EN ONDERDELEN VAN DE MACHINE (zie afbeeldingen op pag. ii)

1. Niveau geluidsdruk
  2. CE-Conformiteitskenteken
  3. Bouwjaar
  4. Machinetype
  5. Serienummer
  6. Naam en adres van de fabrikant
  7. Artikelcode
  8. Nominiaal vermogen en maximale snelheid voor de werking van de motor
  9. Gewicht in kg
- 
11. Steel
  12. Motor
  13. Rotor met priktanden (punten)
  14. Achterste aflaafbeveiliging
  15. Opgvangzak
  16. Versnellingsknop
  17. Hendel inschakeling rotor
  18. Hendel plaatsing rotor

Schrijf de identificatiegegevens van de machine op de daarvoor bestemde ruimtes op het label aan de achterkant van de kافت.

Het voorbeeld van de verklaring van overeenstemming bevindt zich op de laatste pagina's van de handleiding.

**VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN** - Uw machine moet voorzichtig gebruikt worden. Daarom zijn er op de machine pictogrammen aangebracht die u aan de belangrijkste veiligheidsvoorschriften herinneren. Hun betekenis is hieronder weergegeven. Verder wordt u aanbevolen de veiligheidsvoorschriften in het speciale hoofdstuk daarover in dit boekje zorgvuldig door te lezen. Vervang de beschadigde of onleesbare stickers.

41. Let op: Lees de handleiding alvorens de machine te gebruiken.
42. Risico op snijwonden. Bewegende rotor. Steek geen handen of voeten binnenin de huizing van de rotor. Ontkoppel de dop van de bougie vooraleer eender welke werkzaamheid voor onderhoud of herstelling uit te voeren.
43. Risico wegschietende voorwerpen. Houd de personen buiten de werkzone tijdens het gebruik.
44. Risico op blootstelling aan lawaai en stof: draag de gehoorbescherming en de beschermende brillen.

## GEBRUIKSNORMEN

**OPMERKING** - De overeenstemming tussen de verwijzingen in de test en de desbetreffende afbeeldingen (op de pagina's iii en daaropvolgende) wordt aangegeven door het nummer dat aan iedere paragraaf

## voorafgaat.

### 1. MONTAGE

**OPMERKING** De machine kan mogelijk geleverd worden met sommige onderdelen reeds gemonteerd.

 De machine moet op een vlakke en stevige ondergrond uitgepakt en gemonteerd worden, met voldoende bewegingsruimte voor de machine en de verpakking, en steeds met gebruik van geschikte werktuigen.

#### 1.1 Montage van de steel

Leg het onderste deel (1) en het bovenste deel (2) van de steel op de grond.

Blokkeer de twee delen (1) en (2) onderling met de knop (3).

Bevestig het onderste deel (1) aan de steunen (4) met het knopje (5) en de daarvoor bestemde meegeleverde schroeven, en volg de volgorde die op de afbeelding aangegeven is.

Verwijder het knopje (6) en verbind de het uiteinde (7) aan de opening van de hendel (8), met hetzelfde knopje (6) en de moer (9).

Zet de plaatsingshendel van de rotor (10) in positie «A» (werk) en verplaats de punt (12) aan de hand van de regelknop (11) tot nabij de nok (13).

### 2. BESCHRIJVING VAN DE COMMANDO'S

**OPMERKING** De betekening van de symbolen op de commando's is verklaard onder punt 2.1.

#### 2.1 Commando versnellingshendel

De versnellingshendel regelt de rotatie snelheid van de rotor met priktanden. De versnellingshendel wordt bediende door de hendel (1). De posities van de hendel zijn

#### 21. Traag/Minimum

Dit gebruikt men wanneer de motor warm genoeg is tijdens de rustfases.

#### 22. Snel/Vol regime

Steeds te gebruiken voor het opstarten van de machine en tijdens de werking

#### 23. Stop / Positie stilstand

De machine stopt onmiddellijk.

#### 2.2 Bediening plaatsing rotor

De hendel (1) staat toe de werktorotator op twee verschillende hoogtes te plaatsen:

«A» = Werk (met de priktanden in aanraking met het terrein);

«B» = Verplaatsing (met de rotor opgetild voor de verplaatsingen van de machine).

De overgang van de ene positie naar de andere moet uitgevoerd worden wanneer de rotor uitgeschakeld is.

#### 2.3 Afstelling van de werkdiepte


De afstelling van de werkdiepte van de priktanden van de rotor in het terrein gebeurt aan de hand van het daarvoor bestemde knopje (1):

- met de klok mee = vermindert de diepte;
- tegen de klok in = verhoogt de diepte;

## 2.4 Hendel inschakeling rotor

De rotor wordt ingeschakeld (bij motor in beweging) door de hendel (1) tegen het handvat te duwen.  
Wanneer men de hendel (1) loslaat, stopt de rotor en blijft de motor in beweging.

## 3. GEBRUIK VAN DE MACHINE

 **De veiligheidsnormen die tijdens het gebruik van de machine in acht genomen moeten worden, zijn beschreven in Hfdst. "Veiligheidsnormen". Neem deze aanwijzingen strikt in acht om geen ernstige risico's of gevaren te lopen.**


### 3.1 Motor starten

Volg de aanwijzingen van de handleiding van de motor voor het opstarten en geef vervolgens met de knop een stevige trek aan de startkabel (1).

**OPMERKING** *Doe niet meer dan 3/4 pogingen, om te vermijden de motor te blokkeren.*




### 3.2 WERK

#### Beluchting en verticutering van het terrein

Breng de plaatsingshendel van de rotor tijdens de verplaatsing van de machine naar positie «B» ( 2.2).

Plaats de steenbeschermkap (1) omhoog en verwijder de zak (2).



Om met het werk te beginnen:

- breng de plaatsingshendel van de rotor naar positie «A» ( 2.2);
- stel de werkdiepte in ( 2.3);
- schakel de rotor ( 2.4) in en laat de machine vooruit gaan.

#### Lediging van de opvangzak

Wanneer de opvangzak te vol wordt hij geleidigd moet worden.

Om de opvangzak te verwijderen en te ledigen:

1. laat de inschakelhendel van de rotor los ( 3.4).
2. Breng de versnellingshendel naar de stand «STOP» ( 3.4).
3. Wachten tot de rotor stilvalt.
4. Til de achterste aflaatsbeveiliging op.
5. De handgreep vastnemen en de opvangzak verwijderen; de opvangzak rechtop .

### 3.3 Raadgevingen voor de zorg van het gazon


- Mettertijd vormt er zich op het terrein een oppervlakkige laag mos en grasresten die de aanvoer van zuurstof vermindert en het doordringen van het water en van de voedingselementen verhindert en het gazon verarmt en geel doet worden.
- Met een oppervlakkige beluchting (met een beperkte werkdiepte van de priktanden in het terrein) wordt de bovenste vieltachtige laag verwijderd.
- Door de werkdiepte van de priktanden in het terrein (verticutering) te verhogen, wordt ook de hardere laag van het terrein verwijderd en verkrijgt men tegelijkertijd een scheiding van de wortels van het gras en een vermeerdering van het aantal wortels, met als gevolg een dichtere gazon dank zij het grotere aantal grassprietten.
- De ideale periode voor het ventileren of verticuteren van het gazon is de herfst of de lente.
- De optimale werkcondities zijn met kort en licht vochtig gras, aangezien men bij werken op een te droog terrein

of een terrein dat te zacht is vanwege het water, het materiaal moeilijk kan opvangen en het gazon mogelijk kan beschadigen.

- Het is steeds raadzaam de bladeren van het gazon op te rapen vooraleer het ventileren of verticuteren uit te voeren.
- Men verkrijgt de beste resultaten met twee beurten, op afstand van een week, in twee verschillende richtingen.

### 3.4 STOPPEN


Na de werking:

- laat de inschakelhendel (1) los;
- zet de versnellingshendel in de positie «STOP»;
- breng de plaatsingshendel van de rotor naar positie «B» ( 2.2).

Koppel het deksel van de bougie (2) los vooraleer de machine op te bergen of eender welke ingreep uit te voeren.

## 4. GEWOON ONDERHOUD

**BELANGRIJK** *Een regelmatig (minstens jaarlijks uitgevoerd) en zorgzaam onderhoud is onontbeerlijk om de veiligheid en originele prestaties van de machine mettertijd te behouden.*

 **Vooraleer eender welke controle, reiniging of ingreep voor onderhoud/afstelling op de machine uit te voeren:**

- **Zet de machine stil.**
- **Verzeker u ervan dat alle bewegende delen volledig stilstaan.**
- **Wacht tot de motor voldoende afgekoeld is.**
- **Haal de kap van de bougie.**
- **Verwijder de sleutel of de accu wordt (bij de modellen met elektrisch startcommando met toets).**
- **Lees de desbetreffende instructies.**
- **Draag geschikte kledij, werkhandschoenen en een beschermende bril.**

- 1) stevige werkhandschoenen te dragen
- 2) De bouten en schroeven goed vastgeklemd te houden, om er zeker van te zijn dat de machine steeds in veilige werk-condities is.
- 3) Gebruik de machine om veiligheidsredenen nooit met versleten of beschadigde onderdelen. De onderdelen moeten vernieuwd en niet gerepareerd worden. Gebruik uitsluitend originele reserveonderdelen. Onderdelen van een niet gelijkwaardige kwaliteit kunnen de machine beschadigen en kunnen gevaarlijk zijn voor uw veiligheid.
- 3) Verzeker u er steeds van dat de luchtgaten vrij zijn van afval.

#### 4.1 Afstelling van de inschakeling van de rotor

De rotor moet in- en uitgeschakeld worden in de centrale zone van de loop van de hendel (1).

Indien de in- en uitschakeling met de hendel (1) aan het einde van de loop verkregen worden, moet de kabel hierop afgesteld worden.

Draai de moer (2) los en verstel de moer om de optimale conditie te verkrijgen.

Indien men geen goede conditie kan verkrijgen voor het in- en uitschakelen, moet deze handeling uitgevoerd worden bij een gekwalificeerde Klantendienst of door uw Wederverkoper.

#### 4.2 Reiniging

- 1) Reinig de machine zorgvuldig met water na ieder gebruik; verwijder de resten van gras en modder die binnenin het frame opgestapeld worden om te vermijden dat deze resten, wanneer ze opdrogen, nadien moeilijk kunnen verwijderd worden.
- 2) Indien toegang tot het binnendeel van de machine nodig is, moet de machine op de kant die aangegeven is in de handleiding van de motor, gelegd worden, volgens de instructies, en moet men zich ervan verzekeren dat de machine stabiel is alvorens eender welke ingreep uit te voeren.

#### 4.3 Brandstof bijvullen

Plaats de machine horizontaal en stevig op het terrein.



**De brandstof moet bijgevuld worden wanneer de machine stilstaat en de dop van de bougie verwijderd is.**

Vul de brandstof bij volgens de werkwijzen en de voorzorgsmaatregelen die aangegeven zijn in de Gebruiksaanwijzing van de motor.

**BELANGRIJK** *Giet geen benzine op de plastic onderdelen van de motor of de machine, om schade te voorkomen en verwijder onmiddellijk elk spoor van benzine dat eventueel gemorst werd. De garantie dekt geen schade aan de plastic onderdelen, veroorzaakt door benzine.*

**OPMERKING** *Benzine is onderhevig aan bederf en mag niet langer dan 30 dagen in het reservoir blijven. Alvorens de machine gedurende een lange tijd op te bergen, dient men een voldoende hoeveelheid brandstof in het reservoir te laden om het laatste gebruik teneinde te kunnen brengen (hfdst. 7).*

#### 4.3 Controle / bijvullen motorolie

Controleer/vul de motorolie bij volgens de werkwijzen en de voorzorgsmaatregelen die aangegeven zijn in de Gebruiksaanwijzing van de motor.

Om de goede werking en levensduur van de machine te verzekeren, is het raadzaam de olie an de motor regelmatig te vervangen, volgens de frequentie die aangegeven is in de Handleiding van de motor zelf.

Verzekeer u ervan dat de olie bijgevuld werd, vooraleer de machine weer te gebruiken.

#### 5. BUITENGEWOON ONDERHOUD



**Vooraleer eender welke controle, reiniging of ingreep voor onderhoud/afstelling op de machine uit te voeren:**

- **Zet de machine stil.**
- **Verzekeer u ervan dat alle bewegende delen volledig stilstaan.**
- **Wacht tot de motor voldoende afgekoeld is.**
- **Haal de kap van de bougie.**
- **Verwijder de sleutel of de accu wordt (bij de modellen met elektrisch startcommando met toets).**
- **Lees de desbetreffende instructies.**
- **Draag geschikte kledij, werkhandschoenen en een beschermende bril.**

- 1) De verflaag aan de binnenkant van het frame kan metter-

tijd loskomen tengevolge van de schurende actie van het materiaal dat van de grond verwijderd wordt; in dit geval moet men tijdig ingrijpen en de verflaag bijwerken met een roestwerende verf, om de vorming van roest tegen te gaan, die het metaal zou kunnen corroderen..

- 2) Werk niet met een rotor met beschadigde, gebroken of ontbrekende priktanden. Iedere ingreep voor herstelling of vervanging van de rotor moet uitgevoerd worden bij een gespecialiseerd centrum, dat over de geschikte werktuigen beschikt.

**BELANGRIJK** *Gebruik steeds originele snij-inrichtingen, met de code aangegeven in de tabel "Technische Gegevens".*

Gezien de ontwikkeling van het product, kunnen de snij-inrichtingen aangegeven in de "Technische Gegevens" in de loop van de tijd vervangen worden door andere, met soortgelijke eigenschappen voor wat betreft verwisselbaarheid en functionele veiligheid.

#### 6. OPSLAAN

Wanneer de machine gestald moet worden:

1. Start de motor in open lucht en laat hem op het laagste toerental draaien tot de stilstand, zodat alle in het reservoir overgebleven brandstof opgebruikt wordt.
2. Laat de motor afkoelen.
3. Haal de kap van de bougie.
4. Verwijder de sleutel of de accu wordt (bij de modellen met elektrisch startcommando met toets).
5. Reinig de machine zorgvuldig (par. 4.1).
6. Controleer of de machine geen schade vertoont. Contacteer, indien nodig, het geautoriseerde dienstencentrum.
7. Berg de machine op:
  - In een droge ruimte.
  - Beschermd tegen slechte weersomstandigheden.
  - Indien mogelijk bedekt met een doek.
  - Buiten bereik van kinderen.
  - Na zich ervan verzekerd te hebben de sleutels of werktuigen die voor het onderhoud gebruikt werden, verwijderd te hebben.
8. Breng de plaatsingshendel van de rotor naar positie «B» (2.2).

#### 7. TRANSPORT EN VERPLAATSIING

Telkens wanneer de machine verplaatst, geheven, vervoerd of overgeheld moet worden, moet men:

- Stop de machine (par. 3.4).
- Verzekeer u ervan dat alle bewegende delen volledig stilstaan.
- Haal de kap van de bougie.
- Verwijder de sleutel of de accu wordt (bij de modellen met elektrisch startcommando met toets).
- Stevige werkhandschoenen dragen.
- Breng de plaatsingshendel van de rotor naar positie «B» (2.2).
- De machine vastnemen op punten waar u een stevige grip hebt, rekening houdend met het gewicht en de spreiding van het gewicht.
- Een beroep doen op een toereikend aantal personen die het gewicht van de machine kunnen heffen, volgens de



kenmerken van het transportmiddel of de plaats waar de machine opgenomen of opgesteld moet worden.

- Verzeker u ervan dat de verplaatsing van de machine geen benzinelekken of beschadigingen of letsels veroorzaakt.

Wanneer men de machine met een wagen of aanhangwagen vervoert, moet men:

- Opritte gebruiken met geschikte weerstand, breedte en lengte.
- De machine laden met de motor uitgeschakeld, en ze op de oprit duwen met behulp van een geschikt aantal personen..
- De machine zo plaatsen dat ze geen gevaar veroorzaakt.
- Ze stevig aan het vervoersmiddel bevestigen met koorden of kettingen om te vermijden dat ze kantelt.

## 8. STORINGEN

Wat te doen bij ...	
Oorsprong van het probleem	Correctieve actie
<b>1. De machine werkt niet</b>	
Onvoldoende olie of benzine in de motor	Controleer het peil van de olie en van de benzine.
De bougie en de filter zijn niet in goede staat	Reinig de bougie en de filter die mogelijk vervuild zijn of vervang ze.
De benzine werd aan het einde van het vorige seizoen niet uit de machine gehaald.	De drijver kan geblokkeerd zijn: kantel de machine naar de kant van de carburator.
<b>2. De machine stopt vaak tijdens het werk of werkt onregelmatig.</b>	
Zware werkcondities	Controleer of de afstelling van de rotor geschikt is voor de condities van het gazon en/of stel deze af voor een hogere maaihoogte.
Verstopping van de rotor met priktanden	Stop de motor en ontkoppel de dop van de bougie, draag beschermende handschoenen en reinig de rotor en de zone rondom de roto..
	Verminder de hoeveelheid gemaaid gras en de werkdiepte van de rotor.
Verstopping van de opvangzak.	Ledig de zak regelmatig voor deze volledig vol geraakt.
<b>3. Slechte of ontoereikende prestaties</b>	
Rotor met priktanden met versleten of ontbrekende messen	Vervang de rotor met een origineel wisselstuk, nabij een gespecialiseerd Centrum.

Te hoog gras	Vooraleer de verticuteermachine te gebruiken, moet men het gras op een geschikte hoogte maaien.
Terrein te nat	Stel de rotor af op een hogere maaihoogte of stel het werk uit tot de condities van het terrein beter zijn.
<b>4. De machine begint op abnormale wijze begint te trillen</b>	
Beschadiging of losgekomen delen	Schakel de motor uit en koppel de kabel van de bougie los Controleer eventuele beschadigingen; Controleer of er delen losgekomen zijn en schroef ze weer vast. Voer de controles, vervangingen of herstellingen uit bij een Gespecialiseerd Centrum

In geval van eender welke twijfel of probleem, raadpleeg de meest nabijge Klantendienst of uw Verkoper.

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (produttori originali)**  
 (Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. La Società: **Frago sica Margerites - Les Sables, 03270 Hamelire, France**
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: **Accelore-Scartatore - cassello a piod / accelere-scartatore levieri**

a) Tipo / Modello Base:

**S 400 B**

b) Area di costruzione:

c) Matricola:

d) Motore:

**in accople**

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: **2006/42/CE**
  - a) Etich. Conformazione: /
  - b) Esame CE del tipo: /
- DMD: **2001/42/CE, ANNEX V**
  - a) Etich. Conformazione: /
- EMC: **2014/53/UE**
- MRL: **2010/65/UE**
- RoHS: **1: 2011/65/UE - 2015/863/UE**

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 13694:2018  
 EN ISO 14992:2009  
 EN 50581:2012

	EMC	Low Noise	Harmonized	
	550 series	LC 165 F	EP160	
a) Livello di potenza sonora nominale	93	92	92	dB(A)
b) Livello di potenza sonora garantito	96	96	96	dB(A)
c) Potenza acustica totale	2,18	4,8	2,5	W

a) Persona autorizzata a compilare il Fascicolo Tecnico:

**Frago sica Margerites**

**Les Sables, 03270 Hamelire**

a) Hamelire, 12.04.2019

**Fabrice Bougeat**  
 Technical Director Général





**IT** • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di STIGA S.p.A. e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

**BG** • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за STIGA S.p.A. и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотризирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

**BS** • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za STIGA S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlašćena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

**CS** • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti STIGA S.p.A. a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.

**DA** • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af STIGA S.p.A. og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

**DE** • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von STIGA S.p.A. erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

**EL** • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας STIGA S.p.A. και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

**EN** • The content and images in this User Manual were produced expressly for STIGA S.p.A. and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

**ES** • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por STIGA S.p.A. y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

**ET** • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele STIGA S.p.A. ja neile rakendub autorikaitseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

**FI** • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu STIGA S.p.A. -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

**FR** • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de STIGA S.p.A. et sont protégés par un droit d'auteur – Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

**HR** • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku STIGA S.p.A. te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašćeno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

**HU** • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a STIGA S.p.A. számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

**LT** • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „STIGA S.p.A.“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.

**LV** • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai STIGA S.p.A. un ir aizsargāti ar autoritētibām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

**MK** • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за STIGA S.p.A. и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

**NL** • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van STIGA S.p.A. en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

**NO** • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra STIGA S.p.A. og er beskyttet ved opphavsrett – Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

**PL** • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki STIGA S.p.A. i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

**PT** • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da STIGA S.p.A., encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

**RO** • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele STIGA S.p.A. și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

**RU** • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах STIGA S.p.A. и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

**SK** • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti STIGA S.p.A. a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.


**SL** • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje STIGA S.p.A. in so zaščiteni z avtorskimi pravicami – vsakršno nepoblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

**SR** • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime STIGA S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

**SV** • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för STIGA S.p.A. och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

**TR** • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açıkça STIGA S.p.A. için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



	 <b>LWA</b>  <b>dB</b>
Type: .....	
Art.N ..... ..... -s/n .....	<b>CE</b>

Manufactured for  
**STIGA S.p.A**  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY

Manufactured by  
Forges des Margerides  
Les Sables  
03270 - Hauterive - France